

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาของ รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทุล กรรมการวิชาเอก และรองศาสตราจารย์ทัศนาลัย บุรพาชีพ กรรมการวิชาการ ที่กรุณาให้คำปรึกษาแนวทาง และข้อเสนอแนะต่างๆ พร้อมทั้งพิจารณาตรวจแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง ทำให้วิทยานิพนธ์เล่มนี้มีความถูกต้องสมบูรณ์ ตลอดจนให้กำลังใจและข้อคิดในการทำวิทยานิพนธ์เสมอมา

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง อาจารย์และหัวหน้าสาขาวิชาภาษาจีนที่กรุณาให้คำปรึกษาเกี่ยวกับความหมายของคำศัพท์ภาษาจีน ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ประเทือง ทินรัตน์ ผู้ให้แนวคิดกับผู้วิจัยในการทำวิทยานิพนธ์เล่มนี้ และรองศาสตราจารย์เดือน คำดี ผู้แทนบัณฑิตวิทยาลัยที่ให้คำแนะนำและข้อคิดที่เป็นประโยชน์ต่างๆ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ คุณแม่อารยา ฟองศรีณย์ รวมทั้งพี่สาวของผู้วิจัย คุณอิสรา ฟองศรีณย์ ผู้ซึ่งอยู่เบื้องหลังความสำเร็จในครั้งนี้

ขอขอบพระคุณญาติพี่น้องทุกคนที่คอยเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยอยู่เสมอ ขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่น รุ่นน้อง และเพื่อนสนิทของผู้วิจัย ที่ได้ให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจเสมอมา

สำหรับคุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณแม่ที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยทุกเรื่อง อีกทั้งคอยดูแลห่วงใยผู้วิจัยเสมอมา และขอมอบแด่คณาจารย์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้เพื่อให้ผู้วิจัยนำไปพัฒนาตนเองและประเทศชาติต่อไป

ปริศนา ฟองศรีณย์

กุมภาพันธ์ 2550

สารบัญ

หน้า

สารบัญตาราง	(3)
สารบัญภาพ	(10)
บทที่ 1 บทนำ	1
ความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัย	3
ขอบเขตการวิจัย	4
นิยามศัพท์เฉพาะ	5
บทที่ 2 การตรวจเอกสาร	6
ทฤษฎีแนวคิดและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
เอกสารที่เป็นตำรา	6
เอกสารที่เป็นงานวิจัย	39
กรอบแนวคิดการวิจัย	43
บทที่ 3 วิธีการวิจัย	46
วิธีเก็บข้อมูล	46
วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล	68
วิธีการนำเสนอข้อมูล	91
บทที่ 4 ผลการวิจัยและข้อวิจารณ์	93
ผลการวิจัย	93
ข้อวิจารณ์	395

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	412
สรุปผลการวิจัย	412
ข้อเสนอแนะ	454
เอกสารและสิ่งอ้างอิง	455
ประวัติการศึกษาและการทำงาน	459

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.manager.com	48
2	ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.pantip.com	60
3	ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ เว็บไซต์ www.asian-ent.com/forums/index.php	65
4	ตารางแสดงรายชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏในเว็บไซต์ www.Thaitv3.com	66
5	ตารางสรุปจำนวนรายชื่อภาพยนตร์จีนทั้งหมดที่นำมาจากเว็บไซต์	68
6	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	70
7	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	270
8	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	276
9	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	283

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
10	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	319
11	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	329
12	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	339
13	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	347
14	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	354
15	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	359

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
16	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	362
17	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	366
18	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตำนานของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	368
19	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	385
20	ตารางแสดงประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549	401
21	ตารางสรุปการวิเคราะห์หลักวิธีการในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	416
22	ตารางสรุปการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย	423

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
23	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	427
24	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่นของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	428
25	ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายคล้ายคลึงกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	428
26	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	429
27	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	429
28	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	430

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
29	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้ความเปรียบกับ บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อ ภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	430
30	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สิ่งของของชื่อ ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร จีน	431
31	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้สถานที่ของชื่อ ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร จีน	431
32	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้เหตุการณ์ของ ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	432
33	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้เนื้อหาของชื่อ ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร จีน	432
34	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายสัมพันธ์กัน โดยใช้ชื่อตัวละครเอก และเนื้อหาของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	432

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
35	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ชื่อตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	433
36	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	434
37	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้บทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	435
38	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	436
39	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้สิ่งของของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	437
40	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้สถานที่ของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	438

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
41	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เหตุการณ์ของ ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์จีน	439
42	ตารางตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตำนานของชื่อ ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนต์ จีน	440
43	ตัวอย่างการเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาของชื่อ ภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนต์ จีน	440
44	ตารางเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากกว่าหนึ่งลักษณะ	442
45	ตารางเปรียบเทียบความหมายแตกต่างกันของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนในลักษณะอื่นๆ	443
46	ตารางเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจาก ชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมากกว่าหนึ่ง ลักษณะ	445
47	ตารางสรุปการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่ แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีน	446
48	ตารางสรุปลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนของคนจีน	452

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1 เทรินซิ่งไท่กับห้องภาพเฟิงไห่	7
2 คาราวีวเลื่องชื่อ ถิ่นชินเผย	8
3 โรงภาพยนตร์ต้ากวนโหลในกรุงปักกิ่ง	8
4 อุปรากรเรื่อง “ตั้งจวินซัน” ภาพยนตร์เรื่องแรกของจีน	9
5 โรงภาพยนตร์ต้ากวงหมิงในเซี่ยงไฮ้	10
6 อาคารที่ทำการของบริษัทภาพยนตร์เอเชียคอมพานี ในมณฑลเซี่ยงไฮ้	11
7 เบนจามิน บรอดสกี นักสร้างภาพยนตร์ ผู้เปิดศักราชการทำภาพยนตร์ในประเทศจีน	11
8 ภาพหมูปั่นงานบริษัทเอเชียคอมพานี	12
9 จางสือชาน	12
10 เจิ้งเจิ้งชิว	13
11 ฉากในภาพยนตร์ “หนั๋งฟูหนั๋งซี”	14
12 หลี่หมินเหว่ย บิดาของวงการภาพยนตร์ฮ่องกง	14
13 หลี่หมินเหว่ยในวัยหนุ่ม	15

สารบัญภาพ (ต่อ)

ภาพที่		หน้า
14	จวงจื่อซือชี หรือจวงจื่อหลงใจเมียว นำแสดงโดยหลี่หมินเหว่ย	15
15	เหยียนซันซัน ผู้หญิงคนแรกในภาพยนตร์จีน	15
16	หลี่เป่ย์ไห่ คนทำภาพยนตร์ หนึ่งในตระกูลหลี่	16
17	ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549	402
18	ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2546 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2547	403
19	ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2547 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2548	404
20	ประเภทของเนื้อหาภาพยนตร์จีน ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ.2548 ถึงวันที่ 30 เมษายน พ.ศ.2549	405
21	การชมภาพยนตร์จีนประเภทต่างๆของคนไทย	406
22	การชมภาพยนตร์จีนประเภทต่อสู้ของคนไทย	407
23	การชมภาพยนตร์จีนประเภทชีวิตและความรักของคนไทย	408
24	การชมภาพยนตร์จีนประเภทชีวิตและสนุกสนานของคนไทย	409

สารบัญภาพ (ต่อ)

ภาพที่		หน้า
25	การชมภาพยนตร์จีนประเภทสนุกสนานและลึกลับของคนไทย	410
26	การชมภาพยนตร์จีนประเภทสยดสยองเขย่าขวัญของคนไทย	411